Diálogo de saberes: “Nuestras lenguas indígenas, nuestra identidad, historia y legado”

Liche Conny Francis
Área del Conocimiento de Ciencias de la Educación y Humanidades, BICU Bilwi

Educación, Arte y Humanidades del Centro Universitario Regional Bluefields Indian Caribbean University – BICU, CUR Bilwi, desarrolló el día 19 de febrero del presente año un significativo diálogo de saberes bajo el lema “Nuestras lenguas indígenas, nuestra identidad, historia y legado”.

El propósito de la actividad consistió en promover la revitalización de la identidad mediante el uso de las lenguas de los Pueblos Originarios, Afrodescendientes, Mestizos costeños y Mayangnas, así mismo, las estrategias para la preservación del uso de la lengua en los diferentes espacios, por ende, valorar y promover estrategias como restitución de derecho para el uso de la lengua materna.

El evento contó con la contribución de historiadores Miskitus y del pueblo Creole, así como la participación de 97 personas representadas por estudiantes de diversas carreras, docentes, sabios, ancianos, conocedores de la temática, miembros de la Juventud Sandinista y personal administrativo del mismo recinto universitario, quienes se dieron cita para reflexionar sobre la importancia de preservar y revitalizar las lenguas indígenas en la región. Los participantes se identificaron como pueblos originarios, afrodescendientes y mestizos costeños, de manera que se visualizó la diversidad étnica.

La lengua materna forma parte de la identidad de cada persona. Así mismo, cada lengua está asociada a una cultura y a una forma diferente de ver la realidad por ende es importante preservarlas. No obstante, el uso de la lengua materna en diferentes entornos sociales, particularmente en ámbitos académicos, laborales o profesionales, ha sufrido un declive en los últimos años debido a diversos factores, entre los que sobresalen algunos factores internos como el rechazo de la lengua por parte de los propios hablantes por miedo a ser excluidos por su lengua y tradiciones. Por esta razón es importante fomentar valores como la tolerancia y el respeto que son fundamentales para lograr la paz.

Papel de la Universidad en la protección y revitalización de las lenguas indígenas

El Decreto Ley 571 (1980), Ley sobre la Educación en Lenguas de la Costa Atlántica, refiere:

La enseñanza en el idioma materno constituye un eje fundamental en la existencia e identidad de las personas y los pueblos indígenas y comunidades étnicas. Así mismo, es un factor determinante para el proceso de integración y para la consolidación de la unidad nacional.

Asimismo, la Constitución Política de 1987 define el carácter multiétnico del país y reconoce su derecho a la diversidad lingüística y cultural. En ella se destaca: la oficialidad de las lenguas de la Costa Caribe Nicaragüense, la protección, por parte del estado, del patrimonio lingüístico, el derecho de los costeños a preservar y desarrollar su identidad lingüística - cultural sin discriminación alguna, el reconocimiento del régimen autonómico, el acceso libre a la educación de los costeños y las costeñas y la garantía por parte del estado de la preservación de las culturas, lenguas, religiones y costumbres y medio ambiente.

Dentro de este marco, nuestro Gobierno Revolucionario está aportando significativamente y con pertinencia a la restitución de derechos de los pueblos originarios, entre ellos, el derecho al uso de la lengua materna, enmarcada en la Ley 162. Sobre esta línea, la universidad, desde su definición como Comunitaria Intercultural, contribuye a la protección y revitalización de las lenguas indígenas a través de las investigaciones, creación de materiales propios que responden al contexto, así como la atención a la diversidad étnica cultural, cuyo elemento principal es su lengua.

Desde esta perspectiva, tomando en cuenta el quehacer de la universidad, BICU tiene el propósito de desarrollar procesos para la revitalización de la lengua materna y por ende el fortalecimiento de la identidad para la convivencia intercultural en paz y armonía de la población. Por consiguiente, los programas y currículos de BICU responden al desarrollo sociodemográfico, ambiental y cultural cosmovisionario de los pueblos y comunidades de su entorno.

Desde su fundación, uno de los propósitos fundamentales de BICU es crear espacios de convergencias de la población multicultural y multilingüe, tal como señala la Constitución Política de Nicaragua, en su artículo 5 que establece: "El Estado reconoce la existencia de los pueblos originarios y afrodescendientes, que gozan de los derechos, deberes y garantías consignados en la Constitución y en especial, los de mantener y desarrollar su identidad y cultura" Por consiguiente, como universidad comunitaria intercultural, asume el reto de fortalecer la identidad cultural de los pueblos en sus modelos educativos.

Importancia de la lengua materna

La lengua materna es la base fundamental de la identidad y la diversidad de lenguas nos ayuda a entender que existen personas y culturas distintas que debemos respetar y tolerar, por ello la importancia de preservarlas.

Esta, a la vez, tiene tres funciones: la primera es el ser un instrumento comunicativo por medio del cual las personas entablamos nuestras primeras relaciones sociales; el segundo es ser un mecanismo de cohesión social, con el cual nos identificamos como parte de una comunidad; y el tercero es ser uno mismo. La lengua como factor de identidad tiene mucho valor, pues, la lengua que usamos es, en definitiva, la que nos da nuestra visión personal del mundo que manifestamos y nos caracteriza. Un uso en particular de la lengua permite que seamos aceptados por una comunidad, grupo, sector o persona en específico; que éstos nos den y exijan lo mismo que a los otros.

Como determinante social, la lengua se establece en el marcador de identidad cultural y ésta, a su vez, constituye un fenómeno igualmente social, producto del movimiento de la cultura de un pueblo en el proceso histórico. Por tanto, lengua e identidad cultural son productos socio-culturales.

Por consiguiente, la lengua influye en la identidad, de manera que «La lengua y la cultura están íntimamente ligadas, dado que la lengua refleja las experiencias y formas de ver el mundo que tienen sus hablantes; la lengua provee identidad y pertenencia a un lugar, por eso, los idiomas son puertas a mundos diferentes».

El hablante crea una relación afectiva con la lengua porque es reflejo de sí mismo, ya que a través de la lengua muestra quién es, a qué grupo pertenece, cómo entiende la realidad, qué siente, cómo se comporta; en definitiva, con la lengua el individuo construye y trasmite su identidad sociocultural.

Por otra parte, la lengua materna es considerada la base para aprender otros idiomas. Ayuda a comprender mejor la cultura e identidad propia. Permite la comunicación con la familia y miembros de la comunidad que quizás no hablen otros idiomas. Esta también puede dar una ventaja competitiva en el mercado laboral.

Amenazas que enfrentan las lenguas indígenas en la actualidad

Entre las principales amenazas que enfrentan actualmente las lenguas indígenas de la región, como el miskito y el creole, resaltan:

• Rechazo de la lengua materna
• Disminución de personas apasionada y hablantes de las lenguas
• Desconocimiento de la gramática de la lengua por falta de una normalización, debido a las variantes existentes
• Desmotivación del subsistema regional y nacional ante el desaprovechamiento de la elaboración de textos y actualización de los currículos en educación intercultural bilingüe

Incidencia de la globalización, la migración y la educación bilingüe en la preservación de estas lenguas

La globalización cultural es el intercambio de ideas, costumbres y valores a nivel mundial. Es un fenómeno que se produce por la difusión de información y el comercio internacional. Durante el conversatorio, se

resaltaron a través de las reflexiones, algunos factores influyentes como: la moda, la música, la comida, las formas de pensar y actuar, el flujo de mercancías de consumo cultural y de las TIC, especialmente Internet y las redes sociales, destacando que esta puede tener consecuencias positivas como negativas.

Así mismo, la globalización ha influido en el campo de la lingüística, sobre todo en los niveles semántico, fonético y sintáctico con la incorporación de varios anglicismos a otros idiomas. Esto da como resultado de la supremacía económica, política, tecnológica y cultural de otros pueblos y naciones.

Ventajas

• Favorece la tolerancia y el establecimiento de nuevas relaciones sociales.
• Contribuye al respeto a la diversidad cultural.
• Facilita el acceso a las manifestaciones culturales de otras regiones.

Desventajas

• Tiende hacia una relativa homogeneización cultural
• Promueve cierta uniformidad de los contenidos mediáticos
• Favorece prácticas de apropiación cultural

Por otro lado, la educación bilingüe puede ayudar a preservar las lenguas minoritarias e indígenas y fomentar sociedades inclusivas. De igual manera tiene muchas ventajas como permitir a los niños y niñas aprender a hablar y escribir con fluidez. Además, Mejora la precisión, el vocabulario y la fluidez en ambos idiomas.

Reflexiones y propuestas surgidas

A partir de las reflexiones dirigidas por los historiadores miskitos y creoles en este diálogo, se planteó que "Hay padres que no les hablan ni permiten a sus hijos hablar su lengua materna". De manera que, es común escuchar de padres y madres que se identifican como Miskitus, pero les hablan a sus hijos e hijas en español. De la misma manera, se escucharon versiones que "los padres de identidad Mayangnas les hablan a sus hijos en la lengua miskitu". Sin embargo, los afrodescendientes, aunque son la minoría, luchan por hablar a sus hijos en su lengua materna, adoptando el español como una segunda lengua. Así es que jóvenes indígenas y afrodescendientes están perdiendo su lengua materna, a la vez que utilizan el idioma español de manera incorrecta.

Otra situación, que se percibe desde los espacios educativos y comunitarios, es la existencia de jóvenes que hablan su lengua materna pero no la escriben, por lo cual se enfatizó durante el conversatorio la importancia de educación continua para promover cursos de redacción en lengua materna indígena. Esto vendría a fortalecer el uso de la lengua materna tanto en la comunicación oral como escrita, de manera que los aprendices se apropien de una redacción eficiente y con calidad.

Acciones para la revitalización de lenguas miskita y creole

Mediante el proceso de reflexión realizada en el diálogo de saberes, se resaltó que el involucramiento de las comunidades es primordial para la preservación de las lenguas originarias, lo cual favorecería la vinculación con instituciones educativas que tienen presencias en las comunidades"; además de la movilidad interna de jóvenes de las comunidades y áreas urbanas promoviendo ligas de saberes y habilidades interculturales.

Entre otras acciones importantes que se pueden realizar con el fin de preservar las lenguas, se mencionan:

- La participación de sabios ancianos y padres de familia en actividades de revitalización
- El uso de medios radiales que promuevan conversatorio radial
- El aprovechamiento de los espacios de UNICAM
- El uso de la lengua materna en casa entre la familia. (Muchos padres y madres dejan de hablar en su lengua materna para evitar que sus hijos e hijas aprendan y se sientan excluidos.)
- La enseñanza en la lengua materna. (Se pueden utilizar libros de literatura o de ciencias en la lengua materna o implementar juegos, por ejemplo.)
- La traducción de textos a la lengua materna. (Tanto los libros de texto de la escuela como otros textos como novelas, cuentos, etc. pueden ser traducidos a la lengua materna.)

Referencias:

Asamblea Nacional de Nicaragua (1980). El Decreto Ley 571 Ley sobre la Educación en Lenguas de la Costa Atlántica

Asamblea Nacional de Nicaragua (1987). Constitución Política de Nicaragua. http://legislacion.asamblea.gob.ni/normaweb